

**Лекция 3**  
**Типология**  
**лексических систем**  
**английского и**  
**русского языков**

- Слово как основная типологическая единица словарного состава языка.  
Типы лексических значений
- Типология слова
- Морфологическая структура слова
- Типология фразеологических систем в двух языках

## ■ Слово как основная типологическая единица словарного состава языка. Типы лексических значений

Слово – двусторонняя основная цельнооформленная, самостоятельно существующая единица языка, служащая для называния предметов, явлений, отношений между предметами реальной действительности, а также качеств, действий, процессов.

Любой языковой знак – сложное взаимодействие двух составляющих – *означаемого* (значения) и *означающего* (акустического образа) – любое означаемое является таковым только по отношению к его означающему, тогда как одно и то же конкретное сообщение может быть передано различными «сигналами» и наоборот => *проблемы полисемии*

***С. Карцевский:*** обе стороны языкового знака подчиняются общему закону ***асимметрии***, т.е. один знак может нести несколько означаемых, и одно означаемое может выражаться несколькими знаками.

***ЛЗ слова*** – это исторически закрепленная в сознании говорящего соотнесенность между звуковым комплексом и предметом (денотатом) или явлением действительности.

## *типы лексических значений:*

### по способу номинации:

- **прямое** (основное) - непосредственно связанное с предметом, явлением и т.д., характеризует предметно-логические отношения;
- **переносное** (непрямое) – значение, которое возникает в результате переноса, зависит от контекста, обладает живой или частично потухшей образностью;

по степени семантической  
мотивированности значения:

- **мотивированное** (производное) – слова, сохранившие внутреннюю форму – *рукав, чернила, смородина*;
- **немотивированное** (непроизводное, идиоматичное) – лексические единицы, утратившие прозрачность внутренней формы – *точить лясы, узы*;

## по степени лексической сочетаемости:

■ **свободное;**

■ **связанное:**

\* фразеологически связанное

\* синтаксически обусловленное;

## по характеру номинативных функций:

■ **номинативное** – прямо называет предмет, нет дополнительных оценочных признаков;

■ **экспрессивно-синонимическое** – в семантике преобладает эмоционально-экспрессивный компонент

# Типология слова в английском и русском языках

- Для наименования одних и тех же предметов используется различное количество слов, не совпадающих по объему и содержанию значения.

Например: *сооружение для подъема и спуска:*

в РЯ: *лестница* (от лезть) – лестница в доме, парадная лестница, пожарная лестница, приставная лестница;

в АЯ: *stair case, ladder, fire escape, ramp.*

■ Для передачи одних и тех же понятий в АЯ могут использоваться слова, а в РЯ – словосочетания и наоборот:

*to kneel* – становиться на колени;

*to sightsee* – осматривать  
достопримечательности;

*сутки* – day and night;

*метель* – snow storm;

*несовершеннолетний* – under age.

- Объем словарных гнезд в РЯ и АЯ не совпадает: совокупность понятий в одном языке выражается родственными словами, в другом - разнокорневыми словами и ФЕ:

*черный*

*black*

*чернила*

*ink*

*черника*

*bilberry*

*черновик*

*rough copy*

*очернить*

*slander smb., spoil smb's reputation*

*чернобурая* (лисица)

*silver* (fox)

- Семантические различия между языками обнаруживаются при сопоставлении систем многозначных слов.

Параллельного соответствия значений в разных языках не существует: ***driver*** в комбинаторных значениях соответствуют ***машинист, шофер, вагоновожатый***; словарным значениям слова ***касса*** в АЯ соответствует самостоятельная ЛЕ: ***железнодорожная касса*** — booking office, ***касса театра*** — box office, ***театральная касса*** — theatre agency, ***касса в магазине*** — cash register.

- **разноязычные (русско-английские) частичные синонимы** (многозначные слова, совпадающие в одном из словарных значений и не совпадающие в остальных):

### ***опыт***

- совокупность знаний, умений, навыков
- воспроизведение явления в искусственно созданных условиях

### ***experience***

- совокупность знаний, умений, навыков
- \_\_\_\_\_  
(experiment)

■ Слова, переводящие друг друга в прямых значениях, могут не совпадать в переносных (в основе переноса наименования разные признаки):

*hawk* ‘–’ (сторонник войны) – *сокол, ястреб* ‘+’  
*заяц* (безбилетный пассажир) – *hare*.

Недискриминированный подход к англо-русским частичным синонимам => *Что вы возьмете на второе?* – *What will you have for the second dish?* – вместо *course*

*In honour of my visit the baker had made a special sponge cake, iced with marzipan and adorned with frosted cherries.* – ... замороженные вишни -

ВМЕСТО *засахаренный*

## ■ **разноязычные комбинаторно**

**неождаственные синонимы** (слова с одинаковыми словарными значениями, совпадающие не во всех комбинаторных ЛЗ):

***ancient***

- *ancient art*
- *ancient history*
- *ancient literature*
- *Ancient Greece*

***античный***

- *античное искусство*
  - *античная история*
  - *античная литература*
- (Древняя Греция)

- **группы однопо́левых слов** – не совпадают по величине и составу:  
в РЯ ботинки, туфли, сапоги – **обувь**,  
в АЯ – словосочетание **foot wear**.  
В АЯ все виды чулочных изделий – **hosiery**,  
в РЯ нет.
- **реалии** - фрагменты объективной действительности, отраженные в результате непосредственного опыта в сознании только одного народа - события общественной жизни, учреждения, обычаи и традиции, предметы и действия:

*пионервожатый, творческий вечер,  
черный вторник;*

*eleven-plus examination, L-driver, luxury tax,  
rain check, toll*

■ **слова сходные по форме:** декада и *decade*, кондуктор и *conductor*, почта и *post*, поэт и *poet* - *этимологические дублеты*

*случайное сходство: guerrilla — партизан (от исп. guerra — война) и горилла (слово из языка одного из африканских племен).*

=> сходные по форме слова не всегда тождественны по значению, они могут:

- не иметь никакой семантической общности: *фабрика* и *fabric* (материал, ткань), *декада* и *decade* (десятилетие), *колонна* и *colon* (двоеточие), *декорации* и *decorations* (украшение; ордена, знаки отличия);
- совпадать не во всех словарных значениях: *музыка* и *music* (1. музыка; 2. ноты), *медицина* и *medicine* (1. медицина; 2. лекарство);

- относиться к одному семантическому полю, но не совпадать по предметному (разноязычные ложные синонимы): *рутина* ‘-’ и *routine* ‘+’ (заведенный порядок, существующее положение вещей; распорядок дня), *инвалид* и *invalid* (больной, недемогающий; инвалид, калека — cripple);
- совпадать по предметному значению (слова терминологически-назывного характера): *физика* и *physics*, *атом* и *atom*, *авиация* и *aviation*

# *Морфологическая структура слова*

**Слово** – фиксированный порядок морфем  
в определенных конструкциях (Г. Глисон)  
= *корневые + аффиксальные морфемы:*  
*словоизменятельные*  
*словообразовательные.*

Способы присоединения морфем в слове:  
*способ агглютинации;*  
*способ фузии.*

Знаменательное слово в языке может образовывать два ряда форм:

- 1) **словоизменительный ряд** - словоформы, содержащие словоизменительные морфемы (падежные флексии, личные окончания);
- 2) **словообразовательный ряд**, состоящий из морфем (префиксы, суффиксы, инфиксы), которые уточняют, видоизменяют значение корневой морфемы и образуют новые слова.

- **Тип R** – незнаменательные, служебные слова в обоих языках;
- **Тип S** – большинство знаменательных частей речи.

В языках агглютинативного типа корневая морфема по своему звуковому составу равна основе и отдельному слову:

**friend + -ship = friendship;**

Ср.: **дружба** = основа **друж-** + суффикс **-б-** (процесс действия) + падежная морфема **-а** (+ сема ж. р.)

=> в АЯ – одноморфемная структура слов;  
в РЯ знаменательные слова двухморфемны  
= основа + словоизменяющая морфема:  
*улиц-а, песн-я.*

Слова, которые в РЯ в И.п. кажутся  
одноморфемными, **имеют**  
словоизменяющую морфему =  
нулевому морфу:  
*домø, садø, городø.*

# **Типология фразеологических систем в двух языках**

Фразеологическая система вторична <=  
зависимость принципов организации  
фразеологической системы того или  
иного языка от типологической  
специфики других подсистем языка.

Д.О. Добровольский – **структурно-  
типологический метод:**

- чем аналитичнее язык, тем регулярнее его фразеологическая система;

- чем регулярнее фразеология того или иного языка, тем чаще фразеологизация идет уже известными ей путями, использует лингвистически отработанные структурные образцы, комбинируя относительно ограниченный «строительный материал»;

- чем в среднем протяженнее и комплекснее слова в языке (чем богаче его формативный фонд), тем более разнообразен и уникален конституентный состав его фразеологической системы, и она менее регулярна;
- чем аналитичнее язык, тем сильнее действие структурно-комбинаторного принципа в организации элементов;

- чем синтетичнее язык, тем выше вероятность наличия в нем фразеологизмов с аномалией словоформ компонентов;
- чем выше аналитизм языка, тем выше вероятность образования серий и рядов ФЕ и многократное использование одних и тех же лексических элементов-компонентов ФЕ;
- чем аналитичнее язык, тем сильнее тенденция к образованию конверсивных пар.

В АЯ в атрибутивной функции  
используются предложения и  
неатрибутивные словосочетания:

*She has the close-to-the-door-when-there's-  
anything-interesting-going-on technique*  
(A. Christie);

*The 'I-trust-you-not-to-hurt-me-I'm-a-  
weak-female' manner* (J. Wain).

Сравните:

He ... possessed a fierce ***bull-in-the-china-shop*** hostility towards everybody;

I don't approve of having my regulars disturbed for those ***easy come, easy go*** characters;

The *still-waters-run-deep* women  
are often hardest to solve... -

*элементы аналитизма;*

*элементы синтетизма -*

широкое использование

прилагательных в сравнительной

степени в адъективных сравнениях:

*as large as life => larger than life;*

*as quick as lightning => quicker than  
lightning.*